

No. 207

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on telegraphic communications between the two countries. Rio de Janeiro, 18 May 1942

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 16 May 1950.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Echange de notes constituant un accord sur le trafic télégraphique entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, 18 mai 1942

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 16 mai 1950, à la demande du Brésil.

No. 207. PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

I

Nota do Governo Brasileiro à Embaixada do Uruguai

Em 18 de maio de 1942

AC/32/572.2(44)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Brasileiro, resolveu aprovar os entendimentos havidos entre as Administrações telegráficas do Brasil e do Uruguai, no sentido de ser estabelecido o seguinte Acôrdo de tráfego mútuo telegráfico entre os dois países :

I

As comunicações entre as estações telegráficas e rádio-elétricas brasileiras e uruguaias reger-se-ão pelo presente Acôrdo, que substitui o ajuste firmado na cidade de Montevidéu, a 8 de abril de 1899.

II

Os telegramas oficiais serão transmitidos isentos de taxa. As Administrações fornecerão, uma à outra, a lista das autoridades que, em cada país, estão autorizadas a fazer uso oficial do telégrafo.

III

No serviço telegráfico particuar, trocado entre as duas Administrações, vigorará a tarifa interior de cada país. As taxas cobradas ficarão com a Administração que as houver arrecadado, não entrando em contas telegráficas.

IV

Nos telegramas com resposta paga, em que houver excesso de palavras, a Administração de destino só perceberá a taxa correspondente a esse excesso.

V

O regime tarifário de que trata este Acôrdo aplica-se indiferentemente ao serviço por fio ou sem fio, cabendo aos expedidores o direito de indicar uma ou outra via. Quando não houver indicação de via por parte do expedidor, a Administração encaminhará o serviço pela via que melhor convier à sua execução.

VI

Nos empréstimos de via, que servirão exclusivamente para dar curso a telegramas interiores, tais como os de Montevidéu para Rivera e os de Porto Alegre para Bagé, e nos quais intervirão somente linhas telegráficas nacionais de um ou de outro país, será gratuito o serviço.

VII

O serviço de trânsito de um para outro país contratante ficará isento de compensações.

Nos telegramas destinados às estações da Amazon Telegraph Company será a Administração brasileira creditada pelas taxas dessa empresa consignadas no Tableau B publicado pela Secretaria da União Internacional das Telecomunicações.

VIII

As disposições do presente Acôrdo não se aplicarão às comunicações recíprocas feitas por intermédio de empresas particulares de telégrafo estabelecidas no Brasil e no Uruguai.

IX

As medidas necessárias á boa execução deste Acôrdo serão tomadas por entendimento direto entre as Administrações telegráficas dos dois países.

X

Este Acôrdo entrará em execução a 1 de julho de 1942 e vigorará até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante aviso dado com seis meses de antecedência.

2 — Fica entendido que a presente nota e a de Vossa Excelência, datada de hoje e de teor semelhante, serão consideradas como constituindo um ajuste formal entre os dois Governos sobre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

A Sua Excelência o Senhor César G. Gutiérrez
Embaixador da República Oriental do Uruguai

No. 207. SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

Nota de la Embajada del Uruguay al Gobierno Brasileño

Río de Janeiro, 18 de mayo de 1942

140/942

Señor Ministro de Estado :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Uruguayo resolvió aprobar los entendimientos habidos entre las Administraciones telegráficas del Uruguay y del Brasil, en el sentido de ser establecido el siguiente Acuerdo de tráfico mutuo telegráfico entre los dos países :

I

Las comunicaciones entre las estaciones telegráficas y radioeléctricas uruguayas y brasileras se regirán por el presente Acuerdo que substituye el ajuste firmado en la ciudad de Montevideo el 8 de abril de 1899.

II

Los telegramas oficiales serán transmitidos exentos de tasa.

Las Administraciones suministrarán, una a la otra, la lista de las autoridades que, en cada país, están autorizadas a hacer uso oficial del telégrafo.

III

En el servicio telegráfico particular, cambiado entre las dos Administraciones, regirá la tarifa interior de cada país. Las tasas cobradas quedarán con la Administración que las hubiera recaudado, no entrando en cuentas telegráficas.

IV

En los telegramas con respuesta paga, en que hubiera exceso de palabras, la Administración de destino sólo percibirá la tasa correspondiente a ese exceso.

V

El régimen de tarifas de que trata este Acuerdo aplíquese, indiferentemente, al servicio por hilo o sin hilo, cabiendo a los expedidores el derecho de indicar una u otra vía. Cuando no hubiera indicación de vía por parte del expedidor, la Administración encaminará el servicio por la vía que mejor conviniera a su ejecución.

VI

En los empleos de vía que servirán exclusivamente para dar curso a telegramas interiores, tales como los de Montevideo para Rivera y los de Porto-Alegre para Bagé, y en los cuales intervendrán solamente líneas telegráficas nacionales de uno u otro país, será gratuito el servicio.

VII

El servicio de tránsito de uno para otro país contratante quedará exento de compensaciones.

En los telegramas destinados a las estaciones de Amazon Telegraph Company será la Administración Brasileña acreditada por las tasas de esa empresa consignadas en el Tableau B publicado por la Secretaría de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las comunicaciones recíprocas hechas por intermedio de empresas particulares de telégrafo establecidas en el Uruguay y en el Brasil.

IX

Las medidas necesarias a la buena ejecución de este Acuerdo serán tomadas por entendimiento directo entre las Administraciones telegráficas de los dos países.

X

Este Acuerdo entrará en ejecución el 1.º de julio de 1942 y regirá hasta que una de las Partes Contratantes lo denuncie, previo aviso dado con seis meses de anticipación.

2. Queda entendido que la presente nota y la de Vuestra Excelencia de fecha de hoy y de idéntico tenor, serán consideradas como constituyendo un ajuste formal entre los dos Gobiernos sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración.

César G. GUTIÉRREZ

A Su Excelencia
el Señor Embajador Doctor Oswaldo Aranha,
Ministro de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Río de Janeiro

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 18 MAY 1942

I

Note from the Government of Brazil to the Ambassador of Uruguay

18 May 1942

AC/32/572.2(44)

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil in deciding to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Brazil and Uruguay considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries.

I

Communications between telegraph and radio stations in Uruguay and Brazil shall be governed by this Agreement which shall replace the arrangement signed at Montevideo on 8 April 1899.

II

Official telegrams shall be transmitted free of charge. The Administrations shall transmit to each other a list of the authorities in each country which are authorized to make official use of the telegraph services.

III

Private telegraph services between the two Administrations shall be subject to the inland rates applicable in each country. The charges collected shall be retained by the Administration which collects them and shall not be included in the telegraph accounts.

¹ Came into force on 1 July 1942, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY SUR LE TRAFIC
TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LES DEUX PAYS. RIO-DE-
JANEIRO, 18 MAI 1942

I

Note du Gouvernement brésilien à l'Ambassade d'Uruguay

Le 18 mai 1942

AC/32/572.2(44)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Brésil et de l'Uruguay et de conclure à ce sujet l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays, savoir :

I

Les communications entre les stations télégraphiques et radioélectriques brésiliennes et uruguayennes seront régies par le présent Accord, qui remplacera l'arrangement signé à Montevideo, le 8 avril 1899.

II

Les télégrammes officiels seront transmis en franchise de taxe. Les administrations se communiqueront la liste des autorités qui sont habilitées, dans chaque pays, à faire usage du télégraphe à titre officiel.

III

Dans le trafic télégraphique privé échangé entre les deux administrations, il sera appliqué le tarif intérieur de chaque pays. Les taxes perçues seront conservées par l'administration qui les aura recouvrées et ne figureront pas sur les comptes télégraphiques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1942, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

IV

The Administration in the country of destination alone shall collect the relevant excess charges on reply-paid telegrams which exceed the maximum number of words.

V

The scale of charges covered by this Agreement shall apply both to cable and radio services; the sender shall be entitled to indicate the method preferred. In the absence of any indication by the sender, the Administration shall transmit the message by the most suitable method.

VI

Service shall be free of charge on lines which are used only for the transmission of inland telegrams such as the lines from Montevideo to Rivera and from Porto-Alegre to Bagé and where the national telegraph lines of each country alone are involved.

VII

Transit service from one contracting country to the other shall be free of charge.

Charges for telegrams addressed to stations of the Amazon Telegraph Company, shall be credited to the Brazilian Administration at the rates of the said company as set forth in Table B published by the Secretariat of the International Telecommunications Union.

VIII

The provisions of this Agreement shall not apply to reciprocal communications transmitted through private telegraph services established in Brazil and Uruguay.

IX

The measures necessary for giving due effect to this Agreement shall be taken in accordance with an arrangement arrived at directly between the telegraph Administrations of the two countries.

X

This Agreement shall enter into force on 1 July 1942 and shall continue in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties, subject to six months' notice in advance.

IV

Pour les télégrammes avec réponse payée comportant des mots en excédent, l'administration destinataire percevra uniquement la taxe correspondant à l'excédent.

V

Le régime tarifaire visé par le présent Accord s'applique indifféremment au service par fil et au service sans fil, les expéditeurs ayant la faculté d'indiquer l'une ou l'autre voie. Lorsque l'expéditeur n'aura indiqué aucune voie, l'administration acheminera le message par la voie qui conviendra le mieux à sa transmission.

VI

Sur les voies qui servent exclusivement à la transmission des télégrammes intérieurs, telles que celles de Montevideo à Rivera et celles de Porto-Alegre à Bagé, et qui n'empruntent que les lignes nationales de l'un ou de l'autre pays, le service sera gratuit.

VII

Le service en transit de l'un des pays contractants vers l'autre ne donnera pas lieu à compensation.

Pour les télégrammes destinés aux stations de l'Amazon Telegraph Company, l'administration brésilienne sera créditée des taxes de cette société indiquées au tableau B publié par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

VIII

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux communications réciproques faites par l'intermédiaire d'entreprises de télégraphes privées, établies au Brésil ou en Uruguay.

IX

Les mesures nécessaires à la bonne exécution du présent Accord seront prises par voie d'entente directe entre les administrations télégraphiques des deux pays.

X

Le présent Accord entrera en application le 1^{er} juillet 1942 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, moyennant préavis de six mois.

2. This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) Oswaldo ARANHA

To His Excellency Señor César G. Gutiérrez
Ambassador of the Republic of Uruguay

II

*Note from the Ambassador of Uruguay to the Government
of Brazil*

Rio de Janeiro, 18 May 1942

140/942

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Uruguay in deciding to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Uruguay and Brazil, considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries :

[See note I]

(Signed) César G. GUTIÉRREZ

To His Excellency Dr. Oswaldo Aranha
Minister of Foreign Affairs
of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

2. Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel intervenu entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

Son Excellence Monsieur César G. Gutiérrez
Ambassadeur de la République orientale d'Uruguay

II

Note de l'Ambassade d'Uruguay au Gouvernement brésilien

Rio-de-Janeiro, le 18 mai 1942

140/942

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques de l'Uruguay et du Brésil et de conclure à ce sujet l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays, savoir :

[Voir note I]

(Signé) César G. GUTIÉRREZ

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
des Etats-Unis du Brésil
Rio-de-Janeiro

